

**Vöyri, Church Archives, *Liber Olavi Laurentii norbotnensis*.**

Part I: ca. 1585; part II: saec. XVII 2/3 (before or ca. 1645); Diocese of Turku (Vöyri?)

*Contents*

*Graduale, sequentarium and hymnarium*

Part I: fols. 1–76, 115–141.

Fol. 1r: [Prayers in Swedish] *wara wthan fruchtan och wthan...* Fols. 1v–7v, Lutheran *graduale*, with Zachariae, *Tigh wari loff och prijs o christ, O Gudh wij lofwe tigh och bekenne tigh (Te Deum in Swedish, defect), O Gudh wij lofwe tigh, o Gudh wij tacke tig* (rhymed *Te Deum* in Swedish), 6v: Zacharie in Finnish (without notation).

‘Tigh wari loff och prijs ... heligh j högdome, amen. [2r] | En Ewigh fadher. Tigh ... [4r] ... skam till ewigh tidh. [O] gudh wij loffue tigh O gudh ... [6r] ... lif och siäl [continued on fol. 7v] [6v] Kijetty olcon herra jsraelin jumala ... [7r] ... jancaikisesta ijencaickisehen Amen. [7v continued from fol. 6r] O gudh huar dagh wij ... lät oß ej |’

Fols. 8r–16r, Lutheran *graduale*, kyriale in Swedish (defect)

‘| förbarma tigh öffuer oß ... [8v] ... Oo gudz lamb ... [9r] ... Tackom och loffuom ... [10r] Oo gudz lamb ... Tackom och [10v] loffuom ... HERRE förbarma tigh ... [12r] ... Heligh, heligh, heligh ... [12v] ... O gudz lamb ... [13r] ... Tackom och loffuom ... HERRE förbarma tig ... AEhra wari gud ... | [14r] O gudz lamb ... *TEMPORE Pasch[ali]*; a slightly later addition]. HERRE förbarma tigh ... [14v] ... AEra wari gudh ... [15v] ... *Heligh ut in die Pentecostes* [a slightly later addition]. Tackom och loffuom ... [16r] ... tack och loff Halleluija.

Fols. 16r–26r, Lutheran *graduale*, kyriale in Latin.

‘Christe eleijson Christe eleijson ... [16v] ... Gloria in excelsis ... [17v] ... Sanctus Sanctus Sanctus ... [18r] ... Agnus Dei qui tollis ... [18v] ... Kyrieleijson Christe eleijson ... [19r] Gloria in excelsis ... [20r] ... Sanctus Sanctus Sanctus ... Agnus Dei qui tollis ... [20v] ... Jte missa est ... Kyrieleijson Christeleijson ... [21r] ... Gloria in excelsis ... [22r] ... Kyrieleijson Christe eleijson ... [22v] ... Gloria in excelsis ... [23v] Sanctus Sanctus Sanctus ... Agnus Dei qui tollis ... [24r] ... Benedicamus Domino Deo ... Kyrieleijson Christe [24v] eleijson ... Glo[25r]ria in excelsis ... [26r] ... Sanctus sanctus sanctus ... [26v] ... Agnus Dei qui tollis ... Sanctus sanctus [27r] sanctus ... Agnus Dei qui tollis ... [27v] ... Jte missa est Deo gratias.’

Fols. 27v–37v, Lutheran *graduale*, with *Discubuit Ihesus, O Sacrum convivium, Victime paschali laudes, Jesus Christus han är worden (Victimae paschali laudes in Swedish)* and the Nicene Creed with three melodies in Latin and one in Swedish.

‘Discubuit ihesus et discipuli eius ... [28v] ... erat in principio. *Dicens hoc est sanguis meus. Oo sacrum conuiuium ... [29r] ... nobis pignus datur. Alleluia. Victime paschali laudes ... [30r] ... victor rex miserere. Alleluia. Jhesus christus han är vorden ... [31r] ... seger öffuer döden, Aleluia. [In another hand:] Patrem omnipotentem[m] factorem coeli ... [33r] ... et uitam futuri seculi. Amen. Patrem omnipotentem factorem ... [34v] ... uitam futuri seculi. Amen. Patrem omnipotentem factorem ... [36r] ... uitam futuri seculi. Amen. Wij troo uppå enn Gudh ... [32r] ... och then tilkomande werldenes lijff.’*

Fols. 38r–73v, *sequentiarium* [with sequences for important feast days, both *de tempore* and *de sanctis*].

‘Lauda syon saluatorem ... [40v] ... sodales fac sanctorum ciuium. Amen. [41r] Salue festa dies ... [41v] ... quiquid ad ima ruit. Celi enarrant gloriam ... [45r] ... rex in coelis. Omnes gentes plaudite ... [47r] ... ad futuram gloriam, Amen. Sancti spiritus assit ... [48v] ... diem gloriosum fecisti, Alleluia. Veni sancte spiritus et e[49r]mitte ... [49v] ... da perhenne gaudium. Amen. Profitentes unitatem venere [50r] ... [51v] ... trinitari coeternal gloria. Rex omnipotens die hodierna ... [53v] ... tibi cantemus omnes, Alleluia. Rex Salomon fecit ... [55v] ... tibi laus et gloria, Amen. Precursorem summi regis ... [58r] ... summi regis professoris sacre [completed in a later hand:] legis regnare per secula, Amen. Voce iubilantes magna regi ... [59r] ... collaudemus in secula, Amen. Vox clarescat mens purgetur ... [59v] ... nobis reis et [leuamen a peccati sarcina; the notation is complete but the end of the text is missing. Fol. 60r] Osculetur nos dilectus ... [61v] ... nostra mens ro| [62r] Iubar mundo geminatur ... [63v] ... pietatis efficax sententia. Qui sunt isti qui volant ... [64v] ... vivenda per secula, Amen. Superne matris gaudia ... [67r] ... Christi perducatur gratia, Amen. Monti Sion dat ... [68v] ... in Ecclesia decantando Alleluija. Jocundare plebs fidelis ... [71v] ... ab ymo superius Amen. LAus erumpat ex affectu ... [73r] distinctae gloriae iustis in [73v, with notation only]’

Fols. 74r–76r, 115r–141v, *hymnarium*. Some hymns with notation, some without. Includes hymns for *de tempore* and for *de sanctis* and *commune sanctorum*, for example St Henry (fol. 129r-131v), sts Peter and Paul, and John the Baptist.

‘Iam lucis orto sydere ... patri sit gloria, etc. NUNC Sancte [nobis] spiritus unum patri cum filio ... regnans per omne speculum, Amen [without notation]. [74v] [R]ector potens verax ... praesta pater piissime etc. Rerum DEUS tenax vigor ... instet gloria. Praesta etc. [without notation.] Iesu redemptor seculi ... [75r] ... et in perpetuum. Amen. Lucis creator optime ... [75v] ... cum numine. Amen. Deus creator omnium ... [76r] ... fove precantes trinitas. Amen. [115r] [A]Udi [erroneously completed as MUdi in a later hand] benigne conditor ... tuis ieiuniorum munera. Amen. [115v] [S]Umme largitor premij ... per cuncta secula Deus. Amen. [I]Am christe sol iusticiae [116r] ... nouum canamus canticum. Christe qui lux es ... [116v] ... cum sancto spiritu. Amen. Caeperit faustis aibus ... [117v] ... sucum latius orbem [without notation]. [F]it porta christi peruia ... [118r] ... in sempiterna secula. Amen. Quem terra pontus aethera ... [118v] ... per alium fusus est. O gloriose Domine excelsus ... Coelestis etc. Gloria tibi etc. Amen [without notation]. Vexilla regis prodeunt ... [119v] ... rege per secula. [120r] Rex christe factor omnium ... in sempiterna secula. Amen. [120v] [P]ange lingua gloriosi corporis ... [121r] ... compar sit laudation. Amen. [I]Esu nostra refectio ... in coeli curia [without notation]. Amen [121v] Pange lingua gloriosi prelium ... [122v] ... fusus agnis corpore. Gloria et honor Deo etc. Ad coenam agni... [123r] Aurora lucis rutilat.. [123v] [S]ermone blando angelus... [124r] Iesu nostra redemptio... [124r] Festum nunc celebre... [125v] Eterne rex altissime... [126r] Iam Christus astra, Impleta gaudent viscera... [126v] Adesto sancta trinitas... [127r] O trinitas laudabilis, Veni creator spiritus... [128r] Urbs beata Jerusalem, Nova veniens e, Portae intent margaritis, Tunsionibus praessuris expoliti, [128v] Angulare fundamentum, Hoc in templo... [129r] Gaudet coetus fidelium... [130r] Dies sollemnis promicat... [130v, with bare staves] Hymnum novum concinite... [131v] Ut queant festo celebrare... [132r without notation] Ille et in vivo veterem... [132v] Ut queant laxis... [133r] Antra deserti teneris... [133v] Omnis felix meritique, Lux aurea roseo... [135v] Aurea luce et

decora... [136r without notation] Doctor egregius Paulus... [136v] Magna dies laetitiae... [137r] Hymnum festivae gloriae... [137v] Eterne gratias tibi... [138r] Quam laeta perfert... [138v] Dicimus grates tibi... [139r] Lauda mater Ecclesia... [139v] Aeterni patris unice... [140r] Martyr Dei qui... [140v] In festis Apostolorum hymnus: Exsultet coelum laudibus... [141v] Sanctorum omnium inclita

Part II: fols. 76r–114v

Fols. 76r, 77r: Sequence *Then helge andes nod regere alles*, with the date *G[ustavus] G[abriel] G[ammal]* 1645 added.

Fols. 77v–81r: Psalms in Swedish with notation

[77v] *Alle christne frögde sig*, [78v] *Christi pijna betenkiom wij* (without notation), [79v] *I ståft och sand och warta muld*.

Fols. 81r–101v, 106v – 114v, chorale book in Swedish. Finnish sometimes added (partially after hand in a pale and often faded ink), sometimes only in Finnish; only first words and melody are given. The pages are numbered (1-50) and there is an index of the psalms referring to these page numbers on fol. 110r-113v (the index begins from page 14 and has possibly been bound in the wrong order). The psalms have also been numbered with a pencil in a modern hand (1-181).

[81r] *Hielp michi Gudh (Auta mua Jumalan)*... [109v] *Hielp gud at iag nu kunde (Jumal aut minä taidasin)*. Only in Finnish, for example, [91v] *Christus käsky saanas sarnata, Sanoi pietari Duomio päiwän*, [92r] *Kaick quin Christusta kunnioitit, Oletak te mykäd nijn, Alleluja iloll luoyall*, [92v] *ynnä yx ychteys, kylwäja siemenens meni, Christicund Christuksel*, [93r] *kehukielen*.

Fols. 102r – 106r, *tonarium*.

TONUS, *Rimus tonus sic incipit*... [106r] *plebis sua, seculorum sitavi*.

### Structure

1 + IV-2<sup>7</sup> + IV-2<sup>13</sup> + 6xIV<sup>61</sup> + IV-2<sup>67</sup> + IV-2<sup>73</sup> + V-2(II[IV<sup>90</sup> + XI<sup>112</sup>]<sup>114</sup>)<sup>119</sup> + IV-2(?)<sup>125</sup> + 2xIV<sup>141</sup>.

Fols. 74 – 78 and 113 – 119 form a quire of seven (missing two folia before fol. 74) that encloses two quires, fols. 79 – 90 and 91 – 112. Original are fols. 74 – 76 and 115 – 119; thus there has first been a quinio (now missing two leaves before fol. 74), into which has been inserted a binio (fols. 77 – 78 and 113 – 114) enclosing two quires. Loose folia: 14, 21, 118, 119, 126, 133. A slip has been added between fols. 76 and 77. Lacunae before fol. 1, after fols. 7, 13, 61, 67 (two), 73 (a bigger lacuna), 125. A lacuna also after 141.

Paper; 10x16,5 (for the addition, 10,5x16,5) (fol. 2 – 73: 7,5–8,5 x 14–14,5; one column, nine lines, blind ruled; fol. 74 – 76, 115 – 141: 8,5 – 9 x 14 – 15; one column nine lines of notation and text, or as many as 29 text-only lines, blind ruled).

### Script

Cursive and humanistica scripts in several hands: Part 1: possibly three saec. XVI main hands. In part 2, several hands. Occasional additions or corrections in a later 17<sup>th</sup> century hand, for example, fol. 48v. Frequent pen trials and doodles in a saec. XVII hand in the upper and lower margins (e.g. 62r, 66r).

Round notation on a five-line stave, fol. 1r-v; 31r-38r. Square notation on a four-line stave fol. 2r-4r, 8r-31r, 38r-74r, 74v-75v, 117v-120r, 124r-125v, 129r-130v, 133v-134v, 141v. Round notation on a four-line stave, fol. 4r-6r, 7v.

Part II: Quadratic notation on a four-line stave, fol. 76r-81r, 114r-114v; round notation on a five-line stave, fol. 81r-109v.

### *Decoration*

In the musical sections, occasional pen drawn initials in black ink. Sometimes black spaces have been left for the initials, but they have not been completed.

### *Provenance*

Inside front cover: *Liber Olavi Laurentij norbotninesis quem sibi comparavit Anno 1585* [1675 added above later]. Possibly the person in question is Olaus Laurentii who is mentioned as *sacellanus episcopi* in 1593 and later became chaplain in Kimitto church. Inside of back cover: *Sum ego nomine Gustaus Gabrielis Gammal Anno 1646*. A student of the same name studied in Åbo akademi in the end of 1640s. The book may have ended up in Vöyri through his hands. At the lower edge of fol. 77r possibly also *måns Larsson*.

On fol. 115: *Anders Mattsson Koskeby* and *Staffan Olss[on] Mäkipä*. Koskeby and Mäkipää are both part of Vöyri.

### *Binding*

Original binding, dark brown leather on cardboard / glued-together paper sheets. On the spine, a paper label with the numbers (a shelfmark?) '75:2'. On the front cover, traces of writing in red. The covers are worn from the corners of the boards, and the edges of the spine are frayed.

### *History*

The manuscript is a composite contains two sections with different dates and origin. The first one with a graduale, hymnarium and sequentarium was purchased in 1585 by Olaus Laurentii, later a chaplain in Kimitto church. One of the hymns is earliest known in 1559, which should provide a *tempus post quam* for this section.<sup>1</sup> By 1645 the book had ended up in the hands of Gustavus Gabrielis Gammal who presumably added the second part of the manuscript containing a chorale book in Swedish: His initials are found on fol. 77r ('GG 1645'). Since the text signed begins from fol. 76r, this means that part II of the manuscript was in all likelihood added to the part I by that date.<sup>2</sup> Inside of the back cover should also contain the name of Johannes Georgii.<sup>3</sup> He studied in Åbo akademi and later became parson of the Vöyri church. The manuscript must have traveled with him, and was likely in use still in 1675, since this date has been written over 1585 on the inside of the front cover.

## **Jesse Keskiaho & Ville Walta**

### *Literature*

---

<sup>1</sup> Schalin 1946, 51.

<sup>2</sup> Schalin 1946, 68.

<sup>3</sup> Schalin 1946, 50.

Schalin, Olav D., *Kulturhistoriska studier till belysande av reformationens genomförande i Finland I*, Helsingfors 1946, 50–51, 68–69.